



# MICHEL N. OSSORGUINE

France

## DEUX CHANTS DES CHÉRUBINS. USUEL n°8 et n°10

### A propos de l'artiste

Je suis Compositeur, sociétaire de la SACEM, dans la catégorie Musique classique. Je compose de la musique chorale, a cappella ou avec accompagnement. Pour choeurs mixtes ou pour voix égales. Principalement mais pas seulement de la Musique sacrée russe. J'utilise, la plupart du temps, comme matériaux de mes compositions, des mélodies russes anciennes que je conjugue avec une polyphonie de type occidental. Je publie systématiquement les textes slaves en utilisant une transcription spécialement connue pour les chanteurs francophones, accompagnée d'un guide de prononciation. On peut trouver des vidéos de mes oeuvres sur YouTube sous le pseudo Micha Ossorguine, enregistrées par Serguïévo, l'ensemble musical que je dirige.

**Qualification :** Membre de la SACEM

**Sociétaire :** SACEM - Code IPI artiste : 784755097

**Page artiste :** [https://www.free-scores.com/partitions\\_gratuites\\_michelnossorguine.htm](https://www.free-scores.com/partitions_gratuites_michelnossorguine.htm)

### A propos de la pièce

**Titre :** DEUX CHANTS DES CHÉRUBINS. USUEL n°8 et n°10

**Compositeur :** OSSORGUINE, MICHEL N.

**Arrangeur :** OSSORGUINE, MICHEL N.

**Droit d'auteur :** Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE

**Editeur :** OSSORGUINE, MICHEL N.

**Instrumentation :** Choeur

**Style :** A cappella

**Commentaire :** Deux harmonisations de mélodies liturgiques russes pour chœur d'hommes a cappella

MICHEL N. OSSORGUINE sur [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



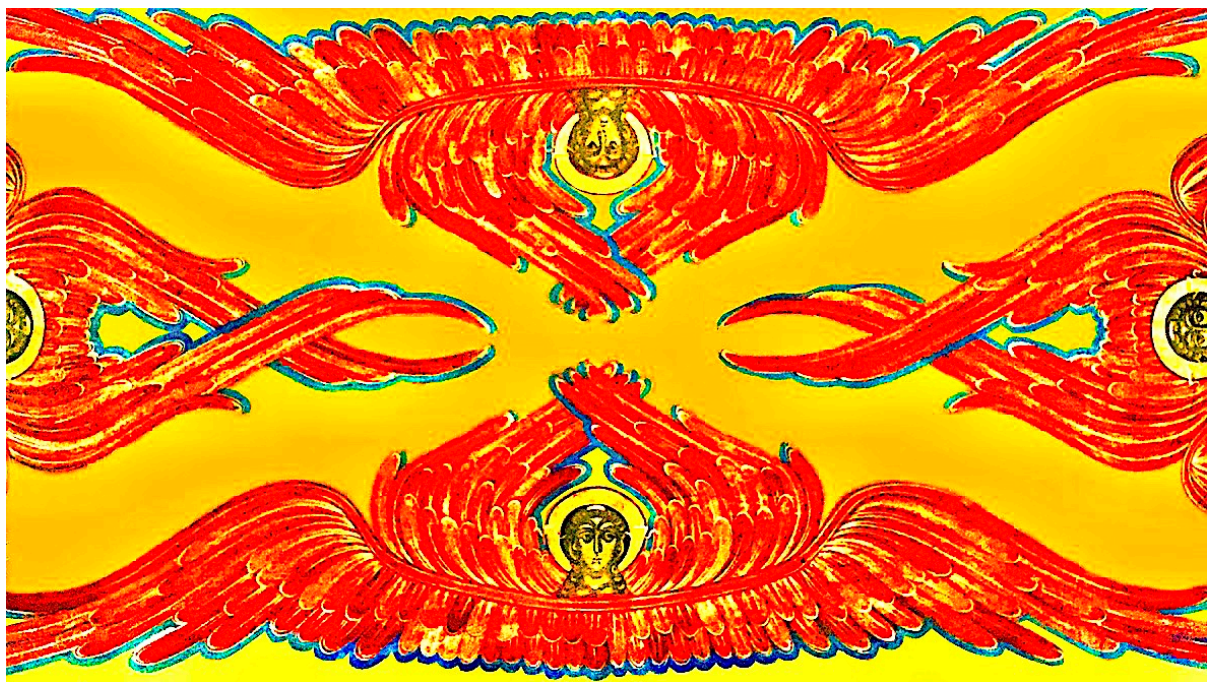
- partager votre interprétation
- commenter la partition
- contacter l'artiste

**Michel N. OSSORGUINE**

# **DEUX CHANTS DES CHÉRUBINS**

**N° 8 & N° 10, USUEL RUSSE XVIIIème SIÈCLE**

**Harmonisations pour chœur d'hommes**



# **ДВЕ ХЕРУВИМСКИЕ ПЕСНИ**

**ОБИХОД НОТНАГО ПЕНИЯ №8 и №10**

**Гармонизации для мужского хора**

**Михаил Н. ОСОРГИН**

И. ПОДОБНА: ВО ВСЮ ЗЕМЛЮ ИЗЫДЕ:

И́-же хе-рѹ-вѣ — мы, и́-же хе-рѹ-вѣ-мы, хе-рѹ-вѣ — мы  
хе-рѹ-вѣ-мы, тѣи-нѡ ѡ-бра-зѹ — ю-ще ѡ-бра-зѹ-  
ю-ще. И жи-во-тво-рѣ-щей, и жи-во-тво-рѣ-щей тро-  
и-цѣ, тро-и-цѣ, при-ска-рѹ-ю пѣнь при-пѣ-ва-  
ю-ще. всѣ-ко-е ны-нѣ, всѣ-ко-е ны-нѣ, ны-нѣ жи-  
тѣи-ско-е, жи-тѣи-ско-е ѡ-ло-жимъ по-пе-чѣ-  
нї-е, по-пе-чѣ-нї-е. и́-мина. и́-кѡ да ца-рѣ-вѣхъ под-  
и́-мемъ, ѡ-гел-ски — ми не-вѣ-ди-мѡ, до-рѹ-но-си-  
ма-чїи — ми, но-си-ма-чїи-ми. и́-ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-  
ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-  
ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-лѣ-ї-а, ѡ-ли-лѣ-ї-а.

Обиход нотного пения

Usuel de chant (Première édition 1772)

## INTRODUCTION

Au XVIIIème siècle, la Russie s'ouvre à l'influence grandissante de la musique italienne, en adopte le style et la notation musicale.

Les mélodies traditionnelles et les notations neumatiques qui leur correspondent tombent alors peu à peu en désuétude.

Dans le but de préserver ce patrimoine, les principaux chants liturgiques sont alors transcrits sur portée, à l'aide de notes à têtes carrées comme le montrent les illustrations en deuxième et troisièmes pages de couverture.

Ainsi naît l'Usuel de chant liturgique en 1772. Il sera l'objet de rééditions jusqu'à nos jours.

Les mélodies y sont notées sous forme de monodies, mais l'engouement pour la polyphonie pousse peu à peu les chantres et les compositeurs à les harmoniser.

L'Usuel compte seize chants des chérubins.

Parmi ceux-ci, j'en ai choisi deux parmi ceux qui sont souvent chantés à l'église Saint-Serge à Paris, que j'ai harmonisés pour chœur d'hommes. La mélodie originelle y est exposée à la voix supérieure.

## ВВЕДЕНИЕ

В 18 веке Россия открылась растущему влиянию итальянской музыки, переняв ее стиль и нотную запись.

Традиционные мелодии и соответствующие им невматические обозначения постепенно выходят из употребления.

Чтобы сохранить это наследие, основные литургические песнопения затем переписываются на нотном стане с использованием нот с квадратными головками, как показано на иллюстрациях на второй и третьей страницах обложки.

Так родился «Обиход нотного пения» в 1772 году. Он будет переиздаваться до сегодняшнего дня.

Мелодии записаны в виде монодии, но увлечение полифонией постепенно подталкивает певцов и композиторов к их гармонизации.

В «Обычном» шестнадцать песен херувимов.

Среди них я выбрал две из тех, которые часто поются в церкви Сен-Серж в Париже, которые я гармонизировал для мужского хора. Оригинальная мелодия обнажается там в верхнем голосе.



À Joost van Rossum

# ХЕРУВИМСКАЯ ПЕСНЬ

Обиходная № 8, подобна «Во всю землю изыде»

Гармонизация  
Harmonisation

Михаил Н. ОСОРГИН  
Michel N. OSSORGUINE  
(19. 05 .1997)

Очень плавно

Très lié

♩ = 54

*p*

*mp*

И - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру -

*mf*

*p*

ви - мы, хе - ру - ви - мы, хе - ру -

*sub p*

*mf*

ви - мы, тай - но о - бра -

11 *poco rit* *p* *Ritenuito*

зу - ю - ще, о - бра - зу - ю

15 *Enchaîner* *Связывая* *a tempo*

ще, и жи - во - тво - ря - щей, и жи - во - тво - ря -

*sfz*

20 *mf*

- щей Тро - и - це, Тро - и -

24 *tr*

це, три - свя - ту - ю песнь

28 *p* **ritenuto** **решительно**  
**avec résolution**  
**a tempo** *mf*

при-пе - ва - ю - ще, Вся - ко - е

*p*

33 *sfz*

ны - не, вся - ко - е ны - не, ны - не жи-тей -

37 *mp*

- ско - е, жи - тей - ско - е, от - тлю -

41 **ritenuto** *mp*

жимъ по - пе - че - ни - е, по - пе -



45

че - ни - е. А - минь.

*tr*

*tr*

**решительно**  
**avec résolution**

$\text{♩} = 70$

50

Я - ко да ца - ря всехъ под - и - мемъ,

*f*

*sfz*

54

ан - гель - ски - ми не - ви - ди - мо

58

до - ри - но - си ма чин

радостно  
авес joie

62

*sfz* *mp*

ми, но - си - ма - чин - ми. Ал - ли - лу - и - я,

*sfz* *mp* *sfz*

66

*mf*

ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и -

*mf*

70

*sub mp* *f*

я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - а,

*sub mp*

73

*ritenuto* *f* *molto ritenuto*

ал - ли - лу - и - я, ал - ли - у - и - я!

*sub mp* *f* *sub mp*

Моему сыну Тимофею,

# ХЕРУВИМСКАЯ ПЕСНЬ

Обиходная № 10, подобна «Спасение соделал еси»

Гармонизация  
Harmonisation

Михаил Н. ОСОРГИН  
Michel N. OSSORGUINE  
(04. 02. 1997)

С созерцанием

Contemplatif

♩ = 60

*tr*

И - же хе - ру - ви - мы, хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы,

7

хе - ру - ви - мы тай - но о - бра - зу - ю - ще,

12

*связывая*  
*lier*

о - бра - зу - ю - ще и жи - во - тво - ря - щей, и жи - во - тво - ря - щей

**un poco piu forte**

18

Тро - и - це, и жи - во - тво - ря - щей, и жи - во - тво - ря - щей

22

Тро - и - це три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще,

26

при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не, ны - не жи -

**Решительно  
Avec résolution**

32

тей - ско - е, вся - ко - е ны - не, ны - не жи -

36

тей - ско - от - ло-жим по - пе - че - ни-е,

40

по - пе - че - ни - е...

**Решительно**  
**Avec résolution**  
 ♩ = 86

43

*mf*

А - минь. Я - ко да ца - ря всех, ца - ря всех подъ - и - мем,

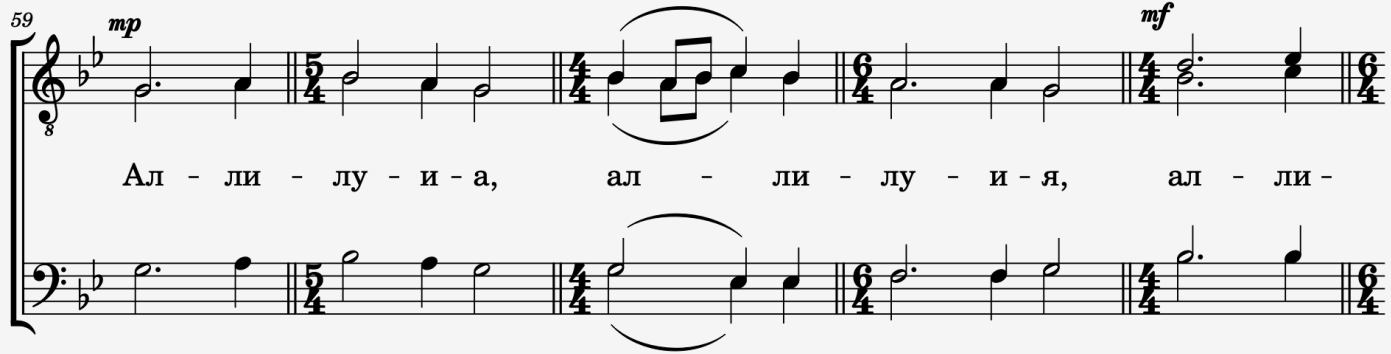
49

ан - гель - ски - ми не - ви - ди - мо до - ри - но -

54

си - ма чин - ми, но - си - ма чин - ми.

59 *mp* *mf*



Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

64



лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

68 *f*



лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я!



І. ПОДОБНА: СПАСЕНІЕ СОДѢЛАЛЪ БСІ:

И́-же хе-рѹ-вї-мы хе-рѹ-вї-мы, и́-же хе-рѹ-вї-мы, хе-рѹ-вї-мы  
 вї-мы тѣи — нѡ ѿ — бра-зѹ-ще, ѿ — бра-зѹ-ще, и́ жи-  
 во-тво-ра-щей, и́ жи-во-тво-ра-щей трѡ-и-цѣ, и́ жи-во-тво-ра-щей, и́  
 жи-во-тво-ра-щей трѡ-и-цѣ три-сва-тѹ-пѣсь при-пѣ-ва-ю-ще,  
 пѣсь при-пѣ-ва-ю-ще, всѧ-ко-е ны́-нѣ, ны́-нѣ жи-тїи-ско-е, всѧ-  
 ко-е ны́-нѣ, ны́-нѣ жи-тїи-ско-е ѿ-ло-жїи-х по-пе-чѣ-нї-е,  
 по-пе-чѣ-нї-е. ѿ-мїи-х. Гї-кѡ да ца-рѧ всѣхъ, ца-рѧ всѣхъ подї-  
 и-мемъ, ѿн-гель-ски-ми не-вї-ди-мѡ до-рѹ-но-сї-ма-чїи-ми,  
 но-сї-ма-чїи-ми. ѿ-ли-лѹ-ї-а, ѿ-ли-лѹ-ї-а, ѿ-ли-лѹ-  
 лѹ-ї-а, ѿ-ли-лѹ-ї-а, ѿ-ли-лѹ-ї-а, ѿ-ли-лѹ-ї-а,  
 ѿ-ли-лѹ-ї-а.

Обиход нотного пения

Usuel de chant (Première édition 1772)



*Au XVIIIème siècle, la Russie s'ouvre à l'influence grandissante de la musique italienne, en adopte le style et la notation musicale.*

*Les mélodies traditionnelles et les notations neumatiques qui leur correspondent tombent alors peu à peu en désuétude.*

*Dans le but de préserver ce patrimoine, les principaux chants liturgiques sont alors transcrits sur portée.*

*Ainsi naît l'Usuel de chant liturgique en 1772.*

*L'Usuel compte seize chants des chérubins.*

*Parmi ceux-ci, j'en ai choisi deux parmi ceux qui sont souvent chantés à l'église Saint-Serge à Paris, que j'ai harmonisés pour chœur d'hommes.*

**Michel N. OSSORGUINE**



©2022

free-scores.com